



## CHAPITRE 71

Loi modifiant la Loi de l'assurance-dépôts

[Sanctionnée le 5 juillet 1968]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

## CHAPTER 71

An Act to amend the Deposit Insurance Act

[Assented to 5th July 1968]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:

1966/67,  
c. 73, a. 1,  
mod.

**1.** L'article 1 de la Loi de l'assurance-dépôts (15-16 Elizabeth II, chapitre 73) est modifié en ajoutant, après le paragraphe *h*, le suivant:

« régime  
équiva-  
lent ».

« *i* ) « régime équivalent »: toute loi qui accorde aux déposants une protection similaire à celle que prévoit la présente loi. »

1966/67,  
c. 73, a.  
25, mod.

**2.** L'article 25 de ladite loi est modifié en insérant dans la deuxième ligne, après le mot « argent », les mots « à moins qu'ils ne soient exclus par règlement ».

Id., a. 26,  
mod.

**3.** L'article 26 de ladite loi est modifié en ajoutant, après le paragraphe *c*, le suivant:

« *d* ) les billets à ordre ou effets de commerce qui sont payables à demande ou dans les douze mois de leur émission et dont le montant en capital est d'au moins \$50,000. »

Id., a. 33,  
mod.

**4.** L'article 33 de ladite loi est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

Excep-  
tion.

« Cette garantie ne s'applique pas aux dépôts d'argent qui sont faits à l'extérieur du Québec, ni à ceux qui sont payables uniquement à l'extérieur du Québec. Elle

1966/67,  
c. 73, s. 1,  
am.

**1.** Section 1 of the Deposit Insurance Act (15-16 Elizabeth II, chapter 73) is amended by adding after paragraph *h* the following:

“(i) “similar plan”: any law granting to depositors protection similar to that provided by this act.”

1966/67,  
c. 73, s.  
25, am.

**2.** Section 25 of the said act is amended by inserting after the word “money” in the second line the words “unless excluded by regulation”.

Id., s. 26,  
am.

**3.** Section 26 of the said act is amended by adding after paragraph *c* the following:

“(d) promissory notes or negotiable instruments payable on demand or within twelve months of their issue and of which the amount in principal is at least \$50,000.”

Id., s. 33,  
am.

**4.** Section 33 of the said act is amended by replacing the second paragraph by the following:

“Such guarantee shall not apply to deposits of money made outside Québec or to those payable only outside Québec. Nor shall they apply to deposits of money

ne s'applique pas non plus aux dépôts d'argent qui sont faits ou payables en une autre monnaie que la monnaie canadienne. ».

made or payable in any currency other than that of Canada.".

1966/67,  
c. 73, a.  
36, mod.

**5.** L'article 36 de ladite loi est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant :

**5.** Section 36 of the said act is amended by replacing the second paragraph by the following:

Idem.

« Il en est de même des dépôts d'argent faits à une institution après la date de la délivrance d'un permis ou d'une police visée à l'article 34 mais avant la date de l'entrée en vigueur de l'article 33. ».

"The same shall apply to deposits of money made to an institution after the date of issue of a permit or policy contemplated in section 34 but before the date of the coming into force of section 33."

1966/67,  
c. 73, a.  
36a, aj.

**6.** Ladite loi est modifiée en insérant après l'article 36 le suivant :

**6.** The said act is amended by inserting after section 36 the following:

Garantie  
continuée.

« **36a.** Les dépôts d'argent dus par une institution à la date de la suspension, de la révocation ou de l'expiration de son permis ou de la suspension, de la résiliation ou de l'expiration d'une police délivrée conformément à l'article 34 continuent d'être garantis en vertu de la présente loi ou, le cas échéant, d'une telle police.

"**36a.** Deposits of money owing by an institution on the date of suspension, cancellation or expiry of its permit, or of the suspension, rescission or expiry of a policy issued in accordance with section 34 shall continue to be guaranteed under this act or under such policy, as the case may be.

Idem.

Ces dépôts continuent d'être ainsi garantis pour une période de deux ans ou, dans le cas de dépôts à terme échéant à plus de deux ans, jusqu'à leur date d'échéance.

Such deposits shall continue to be so guaranteed for a period of two years or, in the case of deposits for a term expiring in more than two years, until the date when they expire.

Idem.

Les institutions dans lesquelles ces dépôts continuent d'être ainsi garantis demeurent assujetties, relativement à ces dépôts et jusqu'à la date à laquelle ils continuent d'être ainsi garantis, aux dispositions applicables de la présente loi, des règlements ou, le cas échéant, de la police, sauf dans la mesure prévue par les règlements. ».

The institutions in which such deposits continue to be so guaranteed shall remain, with respect to such deposits and until the day on which they continue to be so guaranteed, subject to the pertinent provisions of this act, the regulations or the policy, as the case may be, save to the extent provided by the regulations."

1966/67,  
c. 73, a.  
37, mod.

**7.** L'article 37 de ladite loi est modifié en ajoutant à la fin ce qui suit : « Toutefois lorsqu'une personne agit, relativement à l'un ou plusieurs de ces dépôts, pour le compte d'autres personnes ou conjointement avec elles, ces dépôts peuvent être considérés comme distincts dans la mesure prévue par les règlements. ».

**7.** Section 37 of the said act is amended by adding at the end the following: "Nevertheless when a person acts, with respect to one or more of such deposits, for the account of or jointly with other persons, such deposits may be considered as separate to the extent provided by the regulations."

Id., a.  
37a, aj.

**8.** Ladite loi est modifiée en ajoutant après l'article 37 le suivant :

**8.** The said act is amended by adding after section 37 the following:

Limite de  
garantie.

« **37a.** Lorsque plusieurs dépôts sont réputés n'en former qu'un seul en vertu

"**37a.** When several deposits are deemed a single deposit by virtue of

Maximum  
guarantee.

de l'article 37 et qu'ils sont garantis en partie par l'application de l'article 33 et en partie par une police visée à l'article 34, la garantie totale applicable à ces dépôts ne peut excéder la somme de \$20,000 en capital et intérêts. ».

section 37 and are guaranteed partly by the application of section 33 and partly by a policy contemplated in section 34, the total guarantee applicable to such deposits shall not exceed, in principal and interest, the sum of \$20,000."

1966/67,  
c. 73, a.  
41, mod.

**9.** L'article 41 de ladite loi est modifié  
*a)* en retranchant, dans la troisième ligne du paragraphe *h*, les mots « à la gestion de leurs affaires et »;

**9.** Section 41 of the said act is amended 1966/67,  
c. 73, s. 41,  
am.  
*(a)* by replacing the words "the rules and standards of management of the affairs of each class of registered institutions and" in the first, second and third lines of paragraph *h* by the words "for each class of registered institutions, the rules and standards respecting";

*b)* en remplaçant le paragraphe *o* par les suivants:

« *o)* déterminer les dispositions de la présente loi, des règlements ou d'une police délivrée conformément à l'article 34 qui cessent de s'appliquer à une institution relativement aux dépôts qui continuent d'être garantis en vertu de l'article 36*a*;

*(b)* by replacing paragraph *o* by the following:

« *(o)* determining which provisions of this act, the regulations or a policy issued under section 34 shall cease to apply to an institution with respect to deposits which continue to be guaranteed under section 36*a*;

« *p)* prescrire les cas dans lesquels un dépôt fait par une personne dans une institution pour le compte d'autres personnes ou conjointement avec elles, peut être considéré comme distinct de tout autre dépôt fait par la même personne dans la même institution;

« *(p)* prescribing the cases in which a deposit made by a person in an institution, for the account of other persons or jointly with them, may be considered as separate from any other deposit made by the same person in the same institution;

« *q)* statuer sur toute matière requise pour sa régie interne et prescrire toute autre mesure qu'elle juge appropriée pour la mise à exécution de la présente loi. ».

« *(q)* rule upon any matter requisite for its internal management and prescribing any other measure which it deems appropriate for the carrying out of this act."

Id., s. 55,  
mod.

**10.** L'article 55 de ladite loi est modifié en remplaçant le premier alinéa par ce qui suit:

**10.** Section 55 of the said act is 1966/67,  
c. 73, s. 55,  
am.  
amended by replacing the first paragraph by the following:

Accords  
autorisés.

« **55.** La Régie peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des accords avec tout autre gouvernement au Canada qui, à son avis, administre un régime équivalent, aux fins de faciliter l'application de la présente loi ou d'une loi similaire administrée par cet autre gouvernement. Un tel accord peut notamment:

« **55.** The Board, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, may make agreements with any other government in Canada which, in its opinion, administers a similar plan, with a view to facilitating the application of this act or of any similar law administered by such other government. Such agreement may in particular:

Agree-  
ments au-  
thorized.

*a)* déterminer les cas dans lesquels doit être limitée à la somme de \$20,000, en capital et intérêts la garantie totale qui peut être accordée à une personne qui a fait plusieurs dépôts d'argent dans une même institution ou une même banque,

*(a)* determine the cases in which the total guarantee which may be granted to a person who has made several deposits of money in the same institution or bank must be limited to the sum of \$20,000 in principal and interest, when

lorsque ces dépôts sont garantis en partie par l'application des dispositions de la présente loi et en partie par l'application des dispositions d'un régime équivalent;

*b)* établir, dans les cas visés au paragraphe *a*, des normes relatives à la répartition, entre la Régie et tout autre organisme chargé de garantir des dépôts d'argent en vertu d'un régime équivalent, des obligations qui découlent des garanties accordées par ces organismes;

*c)* prescrire les critères selon lesquels est déterminé, pour les fins de la présente loi et de tout régime équivalent, le lieu où un dépôt d'argent est fait ou celui où il est payable;

*d)* établir des mécanismes pour assurer la collaboration entre la Régie et tout autre organisme chargé de garantir des dépôts d'argent en vertu d'un régime équivalent, dans la surveillance et l'inspection des institutions. ».

such deposits are guaranteed in part by the application of the provisions of this act and in part by the application of the provisions of a similar plan;

*(b)* establish, in the cases contemplated in paragraph *a*, standards respecting the apportionment, between the Board and any other body charged with guaranteeing deposits of money under a similar plan, of the obligations resulting from the guarantees granted by such bodies;

*(c)* prescribe the criteria by which the place where a deposit of money is made or the place where it is payable shall be determined for the purposes of this act and of any similar plan;

*(d)* establish means of ensuring collaboration between the Board and any other body charged with guaranteeing deposits of money under a similar plan, in the surveillance and inspection of institutions.”.

Entrée en vigueur. **11.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**11.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.